韩国多家公司争夺国产片翻拍权?

中国电影离“走出去”还有很多步

此前不久,青年报曾以《韩国电影类型丰富成翻拍富矿?》为题,报道过中国电影市场对韩国类型片的追捧。而现在,优秀国产片类型,也得到了韩国影视公司的追捧,近日还在热映的《火锅英雄》就很可能打造出韩国版——中国电影被翻拍也不再是痴人说梦。不过,一位资深制作人昨天也告诉青年报记者:证明中国电影市场真正成熟发达的标准,不只是“被翻拍”这一项,商业大片能在国外主流院线抢票房、优秀电影人能参与国外电影各环节,做到这些,才能算中国电影真正走了出去。 **青年报记者 陈宏**

《火锅英雄》凭借口碑和成绩,成功吸引国际目光。

多家公司争夺翻拍权

虽然三四月份的档期相对冷清,但杨庆执导,陈坤、白百何、秦昊、喻恩泰联合主演的电影《火锅英雄》走势平稳,在和《我的特工爷爷》等几部清明档影片的较量中胜出,率先突破三亿。

昨天,记者也获悉,该片凭借口碑和成绩,成功吸引国际目光,近日多家韩国影视公司频繁接洽该片制作方工夫影业和热血电影,抢购翻拍版权计划打造韩国版本。此消息得到了《火锅英雄》执行制片人,本片承制方热血电影合伙人胡璇的确认。

胡璇表示,“《火锅英雄》中有很多从韩国电影中获得的灵感,如果能被翻拍成韩国版,无论是谁执导我们都很开心。”导演杨庆也兴奋地表示:“能让其他国家的人看到中国人写的故事,把我的家乡重庆介绍给全世界,真的是一件特别有意义的事情。”两位主创还希望,能有更多优秀国产电影走出去。

好内容是核心竞争力

近年来,中国电影在全球的影响力越来越大,令世界瞩目。但议论最多的,主要还是它的市场体量以及增长速度,而不是中国国产影片本身。

不过,由于市场大,各种类型的影片也比以前有了更多的机会,所以,除了特效大片之外,注重故事情节本身的国产电影,质量高的片子数量也越来越多。每年年底盘点时,都会有不少高质量的国产片进入公众视野,当然也让和中国电影有密切联系的周边国家注意到了这个现象。

作为近邻,中韩电影交流日益频繁,各项合作如火如荼,其中合拍片、翻拍片不乏成功案例,但多以韩国电影翻拍成中国版本的情况居多。确实,韩国电影市场向来以编剧功力见长,编剧的地位高,生产出很多的好故事;同时,随着大量在好莱坞学习先进工业技术的韩国电影从业者回到韩国,让韩国电影产业高度繁荣,竞争充分。

但是,在韩国电影向中国输出的同时,中国也开始了“反馈”。长期以来,中国文化输出经历无数探索与尝试,都证明了优秀内容本身才是核心竞争力。随着中国电影制作水平越来越高,中国电影向国际反向输出的步伐正在加速前进。

这次版权受到争抢的《火锅英雄》,扎实精巧的剧情设置、考究有质感的摄影画面、重庆风味的美术特色、蕴含意味的歌曲配乐、精彩出色的演员表演等各方面都显示出一流的制作水准,其中的经典港片风格和韩国元素质感更是让不少影迷感到惊喜。

韩国影视制作公司正是看中了《火锅英雄》的这些优势,因此对翻拍韩国版意向积极。而优秀国产电影成功“走出去”意义重大,无疑将为推动文化反向输出这一历史举措贡献重要力量。

增强议价能力很关键

当然,国产电影外国翻拍,对如今的中国电影市场来说,还不能算普遍现象。一位资深电影制片人昨天也告诉青年报记者:“当案例太少时,影片的议价能力还谈不上有行业标准,加上国产片现在强烈需要被认同感,所以,版权能卖出什么价格,还不能太乐观。”

此外,由于地域文化的不同,翻拍还面临着诸多的考验;加上韩国市场的体量较小,所以翻拍的题材都必须是中小成本、故事性强的作品,对于中国电影来说,大投资、大制作的电影走出去,才更有说服力。“《美人鱼》、《寻龙诀》这类特效商业大片,直接以进口大片的身份,进入主流院线,抢到高票房,或者中国的电影人积极参与到其他市场的各个环节,这才是中国电影工业长远的目标。”这位制作人说。

■文化动态

黄英:希望上海也能多演歌剧

青年报记者 陈宏

本报讯 歌剧作为一门高雅但还小众的艺术,对普通人来说,了解的可能就是几位歌唱家的名字,但是,随着文化消费需求的品质提升,歌剧会像交响乐一样,培育出大量的拥趸吗?中国最著名的女高音歌唱家之一黄英,4月30日将在东方艺术中心举行自己的“莺歌燕语”独唱音乐会,昨天,记者也和她畅聊了一番。

黄英在国际上享有盛誉。

“我几乎已炉火纯青”

自从主演歌剧电影《蝴蝶夫人》一举成名后,黄英就在国际上享有盛誉,而作为高级人才回国后,她在上海音乐学院任教,她称如今的状态很好,“教学相长”。

这次的演出,是以黄英罕见的独唱音乐会的形式出现。“这跟平时的音乐会演出不一样,那个基本上就是一两首歌,对歌唱家来说,其实很难静下心来准备一场独唱音乐会,毕竟两个小时需要唱很多作品,”她说,她这次主要唱中外艺术歌曲,用中、意、英、德、法五种语言演唱,请了上海爱乐乐团副团长、著名青年指挥家张亮做钢琴伴奏,“不仅仅是歌剧。我为此也特意跑了英国、意大利等国家,去请声乐教练训练。”

看起来令人咋舌的演出要求,她却认为“这是歌唱家最基本的”。而对于自己的唱功和努力,黄英并没有像普通人那样谦虚,她自信地告诉记者:“对演唱来说,天赋很重要,占据了七八成,另外两三成就需要靠机遇和努力,在实力这方面,我可以不谦虚地说,就是almost(基本上)炉火纯青了。”

正因如此,作为严师,她也对现在一些年轻人的浮躁,以及歌唱教育中的一些现象,也提出了批评。“现在努力用功的学生不多,很多人都急功近利,才大一,基础都没打好就想唱大作品。我就要求,大学一、二、三年级就应该多唱古典的小作品,揣摩技巧。”她说,自己虽然以《蝴蝶夫人》成名,但“这辈子都不会唱《蝴蝶夫人》了”,因为自己是小号女高音,这个角色并不适合自己的嗓子,“当时电影是录音室录的,我唱完都要休息两天才能缓过来,声音不对就hold(掌控)不住——盲目乱唱,是会唱坏嗓子的。”

“另外,教育界也存在问题,像很多翻译的谱子,歌词竟然标注的是“欧步拉买衣服”这样的中文对口型,非常不专业。我教学生,都要求他们自己翻译,不懂的词都去查字典,我会检查。”她说,对于歌剧的教育传承,她是非常严格的老师,“又当爹又当妈”。

上海会有更多歌剧演出

不过,虽然名声大,但黄英也坦率地表示,歌剧在中国,还是小众艺术,“不会去谈报酬,因为也就够自己出国再进修学习的”。她希望,将再造出两大专业歌剧场馆的上海,“未来能有更多的歌剧演出”。

黄英表示,自己这些歌剧演员,如今每年在国家大剧院的演出很多,因为那里做了歌剧季,“开幕时我就作为重要艺术家参与了,它已经做成了系列化的,中外歌剧非常丰富,我们今年还有节目要去。”而国家大剧院办歌剧季,也让北京的歌剧演出市场,崛起并且处于领先地位。

黄英表示这个平台很好很有作用,“现在上海古典乐做得很好,交响乐听的人很多,在歌剧方面,北京和上海都拥有一流的学院,好的人才聚集,所以上海也可以多做一些。”她还表示,上海的两个歌剧场馆建设好了之后,肯定需要大量的节目,以及歌剧的专业人才。

“我自己是表演者,对市场不是特别懂,但我每次演出时观众都挺好,有一个圈子,所以我也相信,粉丝肯定能培养出来、会来看歌剧的。”

极限男人帮力撑罗志祥

青年报记者 陈宏

本报讯 罗志祥的上海个唱即将开始开跑,他在《极限挑战》组的“极限男人帮”,也都个个义气,给他撑场。孙红雷说希望能到场,喜剧演员王迅则应邀担任演唱会嘉宾,王迅还笑说:“我要好好欣赏台上的小猪,他诱人的眼神、性感的舞步,还有撩人的舞姿。”

罗志祥工作上向来卖力,这次在奔驰文化中心的演唱会,他不仅请来金牌制作人陈镇川担任总导演,自己更是身兼四大要职:演唱会副导、舞蹈总监、音乐总监、表演者。“他真的花了很多精神。”陈镇川说,像选的歌,就多达40首,号称“创造歌手演唱会曲目之最”。

因拍摄真人秀《极限挑战》,罗志祥与黄渤、孙红雷等大腕级艺人结缘并共组“极限男人帮”,大伙儿不但自拍影片帮小猪宣传巡演,孙红雷还在影片中透露:“希望我能把时间规划出来,能够去参加小猪的演唱会。”而请王迅做嘉宾,更是向来搞笑的罗志祥给出的惊喜选项。